



Glossary
of Bills of Lading
and Charter Parties terms

Англо-русский краткий словарь
по чтению и переводу коносаментов и чартеров

Новороссийск 2002

**НОВОРОССИЙСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ МОРСКАЯ
АКАДЕМИЯ**

**English-Russian Glossary of Bills of Lading
and Charter Parties terms**

**Англо-русский краткий словарь по чтению
и переводу коносаментов и чартеров**



Новороссийск 2002

81.2 Англ.-4
А64

Составители
Ж.Н. Рудич, Ю.В. Ходос

Рецензенты:
Кандидат экономических наук, профессор НГМА
С.Е. Изанова
Кандидат филологических наук, доцент НГМА
А.А. Петрова

А64 Англо-русский краткий словарь по чтению и переводу
коносаментов и чартеров/Сост. Ж.Н.Рудич, Ю.В.Ходос.—
Новороссийск: НГМА, 2002.—40с.

Англо-русский краткий словарь по чтению и переводу коносаментов и чартеров предназначен для работников, занятых в сфере торгового мореплавания, преподавателей, аспирантов экономических специальностей, студентов судоводительских и экономических факультетов морских вузов.

В словаре отражена основная терминология, необходимая для чтения и перевода коносаментов и чартеров. Словарь содержит свыше 1500 терминов, может быть рекомендован как для аудиторных занятий, так и для самостоятельной работы.

81.2 Англ.-4

ИД №02677 от 28.08.2000г.

Подписано в печать 18.02.2002г. Изд. №174

Формат 60×84 1/32. Бумага для множ. апп.

Усл. печ. л. 1,2. Уч.-изд. л. 1,04. Тираж 100. Заказ 471

Редакционно-издательский отдел
Новороссийской Государственной морской академии
353918, Новороссийск, пр. Ленина, 93

© Рудич Ж.Н., Ходос Ю.В., 2002
© НГМА, 2002

ПРЕДИСЛОВИЕ

Учитывая практическую необходимость в справочном пособии для специалистов, чья профессиональная деятельность связана с оформлением документов по грузоперевозке, авторы предлагают словарь для осуществления наиболее точного и качественного их перевода.

Базой для подготовки данного словаря послужили оригинальные судовые документы, такие как коносаменты, чартеры, грузовые манифесты, штурманские расписки, морские протесты, а также учебная литература, морские и юридические словари и справочники, изданные в последние годы.

В словаре приведены слова и выражения, наиболее часто встречающиеся в вышеуказанной документации, что значительно облегчит как аудиторную, так и самостоятельную работу с данными документами.

Англо-русский краткий словарь по чтению и переводу коносаментов и чартеров предназначен для работников, занятых в сфере торгового мореплавания, преподавателей, аспирантов экономических специальностей, студентов судоводительских и экономических факультетов морских вузов.

Словарь содержит около 1500 терминов, терминологических сочетаний.

О пользовании словарем

Все английские слова расположены в строго алфавитном порядке.

Каждое слово образует самостоятельное словарное гнездо.

Запятой разделены подобные значения слова, например, **stoppage** остановка, задержка.

Производная форма или формы отделены от основного значения слова точкой с запятой, а заглавное слово заменяется знаком ~ (тильда), например, **addition** дополнение; **in ~ to** в дополнение к ч.-л.

Точкой с запятой отделены также второстепенные значения слова. Арабской цифрой 1 обозначается значение слова в качестве существительного, цифрой 2 — в качестве глагола, если их лексические формы совпадают, например, **exercise** 1. осуществление; 2. использовать.

Если слово самостоятельно не употребляется, а встречается только в определенных сочетаниях, то вместо прямого перевода за двоеточием следует нужное сочетание с переводом, например, **pro: ~ rata** пропорционально.

Список обозначений

smth. — что-либо
бирж. — биржевой термин
воен. — военный термин
зд. — здесь
ком. — коммерческий термин
лат. — латинский термин
мед. — медицинский термин
мор. — морской термин
pl. - plural - множественное число
p.p. - past participle - причастие прошедшего времени
sing. — singular - единственное число
страх. — страховой термин
тех. — технический термин
торг. — торговый термин
фин. — финансовый термин
хим. — химический термин
юр. — юридический термин

А

above	над, выше, больше, выше, раньше; as stated ~ как сказано выше
absence	отсутствие; in the ~ of при отсутствии
accept	принимать
accessible	доступный, достижимый
accord	1. согласие; соглашение, 2. согласовывать, предоставлять
accordance	соответствие; in ~ with smth в соответствии с чем-л. according соответственно; ~ to согласно чему-л.
account	счет; for ~ of за счет; on ~ of из-за, вследствие
accrue	увеличиваться; доставаться (to) кому-л.
accuracy	точность
acknowledge	подтверждать, сознавать
act	1. действие, акт; ~ of God действие (обстоятельства) непреодолимой силы, форс-мажор; ~ of public authority действия властей; ~ of public enemy действие врагов общества; ~ of shipper трансп. небрежность грузоотправителя; 2. действовать, работать
action	поступок, действие, <i>юр.</i> иск
actuals pl.	наличный товар
addendum	приложение, дополнение (в книге, документе)
addition	дополнение; in ~ to в дополнение к, кроме того
adjust	приводить в порядок, регулировать; улаживать; ~ equipment выверять приборы
adjustment	регулирование, разрешение спора; <i>страх.</i> составление диспаша
adjuster	<i>страх.</i> диспашер (специалист по морскому страхованию, составляющий распределение расходов по общей аварии)
admixture	примесь
adopt	принимать

advance	1. аванс; ссуда. 2. авансировать, платить авансом
advertise	объявлять, извещать; ~ed route объявленный маршрут
advisable	целесообразный
affect	влиять, действовать
affiliate	присоединяться (with) к; принимать в члены; ~d company дочерняя компания; компания-филиал; компания-участница
affix	прикреплять
affreightment	мор. фрахтование; contract of ~ договор о фрахтовании
afloat	<i>трансп.</i> на плаву, в море; to lie ~ находиться на плаву, always ~ всегда на плаву
against	против; ~ paying при уплате
agent	агент
agree	соглашаться; be ~ed быть согласованным
agreement	соглашение
allow	разрешать, предоставлять
allowance	разрешение; зд. денежная сумма
alongside	к борту
altogether	в общем, в целом, всего
amend	исправлять; вносить поправки
amended	измененный, исправленный
amount	сумма, количество
anchorage	мор. якорная стоянка; at customary ~ на обычной якорной стоянке
apparent	явный, очевидный
appear	появляться
applicable	применимый
apply	применять; касаться, относиться
appoint	назначать; предписывать; устраивать
appointment	назначение (на должность)

approve	одобрять, утверждать
arbitration	юр. арбитраж, третейский суд; to call for ~ возбудить дело в арбитраже; to put to ~ разрешить спор арбитражным путем
arise (arose, arisen)	возникать, появляться
arrange	устраивать, договариваться; улаживать (спор); принимать меры
arrival	прибытие
arrive	прибывать; ~ at the destination прибыть в пункт назначения
article	товар, предмет
as	как; ~ far ~ поскольку, насколько; до; ~ if как будто; ~ far ~ permanent hose connection до соединения постоянных шлангов
ascertain	установить
assess	облагать налогом, штрафовать; определять сумму налога, штрафа
attain	достигнуть
attempt	пытаться, пробовать
attend	принимать меры; уделять внимание; выполнять
attorney	юр. адвокат, поверенный, юрист; ~ fees адвокатское вознаграждение
average	среднее число; at the ~ rate of по средней норме; распределение убытков (от аварии между владельцами груза, судна); авария; general ~ общая авария; ~ bond аварийная подписка, гарантия (обязательство участия в возмещении доли ответственности в случае ущерба грузу); <i>страх.</i> ~ adjuster диспашер, аварийный комиссар; ~ statement (adjustment) <i>страх.</i> диспаша (расчет убытков по общей аварии)
avoid	избегать; уклоняться; юр. отменять, аннулировать
avoidance	избегание; oil pollution ~ предотвращение загрязнения моря нефтью

await	ожидать, ждать
award	присуждение (награды, премии); зд. решение (судьи)
awkward	неудобный; ~ load <i>трансп.</i> негабаритный груз

В

banker	банкир
bar	1. преграда; time ~ <i>юр.</i> срок исковой давности; <i>мор.</i> бар, отмель, береговой вал
barge	<i>мор.</i> баржа, лихтер
barrel	баррель (единица измерения объема, используемая в нефтяной и пищевой отраслях промышленности); бочка
barratry	<i>мор.</i> баратрия (вред, причиненный судну или грузу капитаном или командой умышленно или по преступной небрежности)
beam	<i>мор.</i> ширина судна; бимс (одна из горизонтальных поперечных балок, простирающихся от одного борта судна до другого)
bear (bore; borne)	носить, перевозить; поддерживать
before	до, перед; ~ the goods have been loaded -до того, как товар был погружен
behalf: on ~ of	от имени кого-л., по поручению кого-л.; on ~ of по поручению
belong	принадлежать (to) к чему-л., кому-л.; относиться (to) к чему-л.
benefit	польза, выгода, прибыль
berth	1. <i>мор.</i> причал; место у причала; якорное место; ~ cargo <i>трансп.</i> попутный груз; ~ clause <i>мор.</i> причальная оговорка; ~ or no ~ <i>мор.</i> независимо от того, имеется свободный причал или нет. 2. поставить на якорь; стать на якорь
berthage	<i>мор.</i> причал; причальный сбор
beyond	вне, за пределами; ~ control вне контроля; not ~ the reach of her tackle в пределах досягаемости грузовых средств судна

blame	ответственность, вина; both to ~ clause <i>мор.</i> обоюдная ответственность при столкновении
bill of lading	<i>мор.</i> коносамент (документ, в котором приводится описание отгружаемых товаров, название судна, имена грузоотправителя и грузополучателя)
bind (bound, bound) oneself	обязываться
blockade	устанавливать блокаду, подвергать блокаде; ~ d port блокированный порт
board	борт; on ~ ship на борту судна; ~ of 3 persons совет (коллегия) из 3-х человек
body	орган (власти)
boiler	котел; ~ water котельная вода
borne	<i>p.p.</i> от bear
both	оба; ~ and ... как... так и ...; ~ to blame обоюдная ответственность при столкновении
bound	обязанный
breach	нарушение (закона, обязательств); зд. санкция за нарушение договора
breakdown	поломка, авария
broker	<i>бирж.</i> брокер, посредник
brokerage	<i>бирж.</i> брокерское вознаграждение; брокерские операции; ~ commission брокерская комиссия
bulk	<i>мор.</i> навалочный, наливной (груз); in ~ навалом, наливом;
bulky	<i>трансп.</i> громоздкий, объемный; ~ items громоздкие (объемистые) товары
bunker	<i>мор.</i> бункер
burden	тяжесть, бремя; <i>юр.</i> ~ of proving бремя доказательства
burst	взрыв

С

call	1. требование; заход (судна в порт) 2. требовать; заходить (at) в
cancel	аннулировать
cancellation	аннулирование; отмена
cancelling	<i>мор.</i> канцелинг (согласованный с судовладельцем и фрахтователем крайний срок, к которому судно должно быть подготовлено к погрузке); ~ date дата канцелинга
capacity	объем; <i>трансп.</i> вместимость; способность, мощность
cargo	<i>мор.</i> груз; deck ~ палубный груз; full ~ полный груз (груз, объем которого превышает чистую регистровую вместимость); ~ gear погрузочно-разгрузочное устройство; ~ lien <i>трансп.</i> право удержания груза; ~ manifest <i>мор.</i> декларация судового груза, судовой манифест; ~ owner <i>трансп.</i> владелец груза; ~ receipt <i>трансп.</i> расписка в получении груза
carriage	<i>трансп.</i> перевозка (груза), транспортировка
carrier	перевозчик
carry	перевозить; (out) осуществлять, выполнять
case	случай; in the ~ of в случае; in no ~ ни в коем случае
cash	деньги, наличные деньги; pay in ~ платить наличными
cause	1. причина; 2. вызывать, причинять; ~ damage нанести повреждение
cease	прекращать(ся)
certain	определенный
certificate	свидетельство, сертификат; Inspector's ~ <i>спрах.</i> инспекторский сертификат
cessation	прекращение, остановка; ~ of arms/hostilities прекращение военных действий, перемирие

charge	<i>pl.</i> расходы, начисления; <i>бухг.</i> издержки in ~ of на попечении; port ~ s <i>трансп.</i> портовые сборы; free of ~ бесплатно; be in ~ возглавлять что-л.
charter	<i>трансп.</i> фрахтовать
Charter Party	<i>трансп.</i> чартер (договор между владельцем транспортного средства и нанимателем на аренду всего транспортного средства или его части на определенный рейс или срок), договор о фрахтовании судна; чартер-партия (чартер, отличающийся от обычного договора определенными дополнениями и изменениями, отражающими особые условия транспортировки)
charterer	<i>трансп.</i> фрахтователь
check	проверять, контролировать
circumstance	обстоятельство, случай; <i>pl.</i> условия, обстоятельства; under the ~s при данных обстоятельствах; under (in) no ~s ни при каких условиях, никогда
claim	1. требование, претензия; 2. предъявить претензию, <i>юр.</i> возбуждать иск (о возмещении убытков)
clause	пункт, статья (договора); оговорка ; paramount ~ <i>юр.</i> статья о первостепенности закона; both to blame collision ~ <i>юр.</i> оговорка о взаимной ответственности при столкновении; Jason ~ <i>спрах.</i> условия Джейсона в чартер-партии (риск в морском страховании, который невозможно предусмотреть даже при самом тщательном рассмотрении); Strike ~ пункт о забастовках; War ~ пункт о военном риске; Ice ~ ледовая оговорка (условие в чартере о доставке груза в ближайший свободный от льда порт); oil pollution ~ оговорка о загрязнении моря нефтью
cleaning	очистка, чистка; tank ~ мойка танков (на танкерах)
code	<i>юр.</i> кодекс, свод законов; Merchant Shipping ~ <i>мор.</i> Кодекс торгового мореплавания;
International Maritime Dangerous Goods	~ <i>мор.</i> Международный кодекс по морской перевозке опасных грузов

coil	зд. <i>тех.</i> змеевик
collection	скопление, собрание; ассортимент товаров
collision	<i>мор.</i> столкновение; противоречие; come into ~ (with) вступать в противоречие (с); ~ clause <i>спрх.</i> оговорка о распространении ответственности на случай столкновения
co-mingled	вперемешку (with) с
commence	начинать
common	обычный
commotion	волнение; <i>civil ~s</i> <i>спрх.</i> гражданские (народные) волнения
compatible	совместимый (with) с чем-л.
complement	дополнение; экипаж судна, штатный (личный) состав
complete	полный
compliance	согласие; in ~ with согласно чему-л.
comply	подчиняться, исполнять; соглашаться; ~ with provisions соблюдать правила
compute	считать, подсчитывать, калькулировать
concern	касаться; ~ ing относительно, касательно
conclusive	окончательный, заключительный; зд. убедительный ~ evidence убедительное доказательство
conditional	условный
condition	условие, положение
congestion	<i>мор.</i> скопление судов
conjunction	соединение; in ~ совместно
connection	связь, соединение; <i>тех. hose ~</i> соединение шлангов; in ~ with в связи с
consecutive	последовательный
consent	согласие
consequence	(по)следствие
confiscation	конфискация
consider	считать, рассматривать

consignee	грузополучатель
consignor	грузоотправитель, консигнант
consignment	груз, партия товаров; <i>трансп.</i> отправка (поставка) грузов
consist	состоять (of) из
consistent	совместимый, согласующийся (with) с
consolidate	объединять(ся)
consumable	потребляемый; ~ stores продовольствие
consume	потреблять, расходовать; ~ ed time потраченное время
contain	содержать, вмещать
contamination	загрязнение
content	содержимое
contingency	случайность, случай, непредвиденное обстоятельство
contraband	контрабанда; ~ of war военная контрабанда
contract	1. договор, контракт; 2. заключать контракт (сделку)
contractor	контрагент; independent ~ независимый контрагент
contrary	противоположность; on the ~ наоборот; to the ~ иначе
contribute	способствовать, содействовать
contribution	содействие, взнос
convenient	удобный
convention	конвенция, соглашение; International ~ of unification of certain Rules Международная конвенция об унификации определенных правил
convenient	удобный, подходящий, пригодный
convey	перевозить, доставлять
conveyance	перевозка, транспортировка; перевозочное средство, транспортное средство
cool	охлаждать; ~ ed and refrigerated cargo охлажденный груз
copy	1. копия ~ of consignment note <i>трансп.</i> копия накладной на груз; 2. копировать, переписывать

correspondence	соответствие, переписка
cost	1. цена, стоимость, себестоимость; <i>pl.</i> издержки; ~s of insurance <i>страх.</i> расходы по страхованию; ~s of suit <i>юр.</i> судебные издержки; ~ insurance and freight (c.i.f.) <i>ком.</i> стоимость, страхование, фрахт
count	1. счет, подсчет; 2. считать, подсчитывать
court	суд
cover	укрывать, покрывать, обеспечивать (сумму)
craft	судно, плавсредство
cranage	пользование краном; плата за пользование краном
crew	экипаж (судна)
currency	продолжительность, срок действия; during the ~ of the contract в течение срока действия контракта; валюта, деньги
custody	хранение, попечение; in the ~ на попечении
custom	обычай; ~ of port <i>мор.</i> портовый обычай; <i>тамож.</i> таможенная пошлина; <i>pl.</i> таможенный досмотр; таможня; ~s fees <i>тамож.</i> таможенные сборы; ~s officer таможенник
customary	обычный

D

damage	1. повреждение, ущерб, порча; 2. повредить, нанести ущерб
danger	опасность, угроза
dangerous	опасный
day	день; ~ by ~ ежедневно; weather working ~s погожие рабочие дни
deadfreight	<i>трансп.</i> мертвый фрахт (плата за зафрахтованное, но неиспользованное место на судне)
deadweight	<i>мор.</i> дедвейт, полная грузоподъемность
decide	принимать решение, решаться
decision	решение
deck	<i>мор.</i> палуба; on ~ на палубе

declaration	заявление, декларация; объявление
declare	заявлять, объявлять; подавать иск
deduction	вычет; ~ of freight вычет из фрахта
deem	полагать, считать
de-facto	<i>лат.</i> фактически, на деле, де-факто
default	невыполнение (обязательств, обязанностей); неисполнение договора
defective	неисправный
defence	защита; ~ for servants защита интересов служащих
definition	определение
defray	оплачивать; ~ the expenses (of) брать на себя расходы (по)
de jure	<i>лат.</i> юридически, де-юре (<i>противоп.</i> de facto)
delay	задержка
deliver	доставлять, сдавать
delivery	доставка, сдача; поставка
demand	1. спрос; потребность; требование; 2. требовать; нуждаться
demulsifier	<i>хим. pl.</i> оборудование, разделяющее эмульсии
demurrage	<i>юр.</i> простой судна, демередж (дополнительная плата владельцу судна за задержку судна сверх оговоренного времени при погрузке или разгрузке); ~ rate ставка демереджа
depart	отбывать
departure	отправление, уход, отъезд
derrick	грузовая стрела
describe	описывать
description	описание; correspondence to ~ соответствие описанию
design	намерение, замысел; by personal ~ по личному умыслу
despatch	(dispatch) <i>трансп.</i> диспач (премия за более быструю выгрузку или погрузку по сравнению с нормами, обусловленными в чартер-партии), <i>зд.</i> скорость

destination	<i>трансп.</i> пункт назначения; port of ~ порт назначения
detain	задерживать
detention	задержание, (вынужденная) задержка
deterioration	ухудшение (качества), изнашивание, износ (физический); порча
determine	определять
devaluation	<i>фин.</i> девальвация; обесценение
devalue	<i>фин.</i> проводить девальвацию, обесценивать
deviate	отклонять
deviation	<i>мор.</i> девиация (отклонение судна от прямого пути следования), отклонение; ~ clause <i>страх. мор.</i> статья (оговорка) о девиации
diligence	усердие, старание; exercise due ~ проявить должную заботливость
diligent	прилежный
disaster	бедствие
disbursement	издержки по обслуживанию судна
discharge	1. выгрузка; 2. выгружать
disconnect	разъединять
discount	скидка, вычет
discoverable	узнаваемый, обнаруживаемый
discretion	усмотрение; in one's ~ по чьему-либо усмотрению
distress	бедствие; vessel in ~ судно, терпящее бедствие
divert	отклонять
dock	<i>мор.</i> док; судоремонтный завод; погрузочно-разгрузочная площадка; ~ due <i>мор.</i> доковый (причальный) сбор
dockage	доковые сборы
double	удвоенный
draft	партия груза (взвешиваемая одновременно)
draught	<i>мор.</i> осадка (судна)
drydock	ставить в сухой док (о судне)

due	должный, надлежащий; ~ to благодаря, из-за; ~s сборы
duly	надлежащим образом
dunnage	подстилочный материал
during	в течение, в продолжение, во время
duty	обязанность; долг ~ free <i>тамож.</i> беспошлинный

E

earn	зарабатывать; ~ ed freight заработанный фрахт
effect	1. действие, сила; 2. совершать, выполнять
effect	<i>пл.</i> имущество
either	любой, каждый; ~ ... or ... либо...либо...; или...или
eligible	могущий быть избранным
elsewhere	где-нибудь в другом месте
enable	позволять, давать возможность, право
end	окончание, конец; be at an ~ заканчивать, подходить к концу
endanger	подвергать опасности
endorse	<i>юр.</i> сделать передаточную подпись (на документе)
enemy	враг, неприятель; act of public ~ ies действие враждующих сторон
enforce	принудить, привести в исполнение
engage	нанимать, заниматься; be ~ d in war участвовать в войне, быть вовлеченным в войну
entire	весь, целый, общий
enter	входить; ~ the port входить в порт; ~ upon вступать в силу, во владение
entitle	be ~ ed иметь право
entry	вход, вхождение
enumerate	перечислять
epidemic	<i>мед.</i> эпидемия
equal	равный; ~ either to five times difference равный пятикратной разнице

equipment	оборудование, приборы; adjust ~ выверять приборы
equivalent	эквивалентный, равный
error	ошибка
estimate	1. оценка; 2. оценивать, определять, исчислять
evaporation	испарение
event	случай, происшествие; in the ~ of в случае; in no ~ ни в коем случае
evidence	1. доказательство; prima facie ~ <i>лат.</i> бесспорное доказательство; conclusive ~ убедительное доказательство; 2. служить доказательством, подтверждать
exceed	превышать
except	исключать
exception	исключение
exemption	освобождение (от налога и т.п.)
exercise	1. осуществление, проявление; by the ~ of путем использования; 2. использовать, применять; ~ due diligence проявить должную заботливость
exchange	обмен; in ~ for в обмен на; rate of ~ бирж. обменный курс; at mean rate of ~ бирж. по среднему обменному курсу
exist	существовать
expansion	распространение, расширение
expect	ожидать; рассчитывать
expense	трата, расход; ~s издержки; at the ~s за счет
expiration	истечение, окончание (срока)
explosion	взрыв
explosive	взрывчатый
expressly	четко, определенно
extent	размер, степень, мера; to the ~ по мере; to the certain ~s до определенных пределов; ~ of responsibility <i>юр.</i> предел ответственности
extra	дополнительный, добавочный
extreme	крайний

F

factor	фактор, причина, расположение
facility	<i>pl.</i> оборудование, приспособления
fail	не смочь, не суметь сделать что-либо
failure	неспособность, провал; in case of Merchant's ~ to prove если грузовладелец не способен доказать
fault	вина, проступок; through the ~ по вине
fear	1. боязнь, страх; for ~ of из-за боязни чего-л.; 2. бояться
fee	гонорар, вознаграждение; <i>тамож.</i> плата за услуги, сбор, пошлина; customs ~s вознаграждение таможенников; storage ~s <i>трансп.</i> расходы по хранению
figure	цифра; correct ~ правильная сумма
final	заключительный, окончательный
find	(found, found) находить, обнаруживать
fit	пригодный, подходящий
fixture	<i>трансп.</i> фрахтовая сделка, ~ s фрахтование
flat	<i>трансп.</i> баржа, понтон
for	для; за; в течение, в продолжение
force	сила; in full ~ в полной силе; ~ majoure <i>юр.</i> форс-мажор, непреодолимая сила
forecastle	бак, носовая часть судна
foregoing	упомянутый выше, предшествующий
fort:	in ~ в силу необходимости
forth	наружу, вперед; set ~ включенный
forthwith	тотчас, немедленно
forward	отправлять, посылать
found	основывать, обосновывать
free	бесплатный, без удержания расходов; ~ of charge бесплатно; ~ of expense бесплатно; ~ use бесплатное использование
freeboard	<i>мор.</i> надводный борт, высота надводного борта

freeze (froze, frozen) замерзнуть, заморозить
freight *трансп.* фрахт, стоимость перевозки;
 ~ **charged** первоначально начисленный фрахт;
correct ~ правильно начисленный фрахт;
payable ~ уплаченный фрахт

frost мороз
fuel топливо
fulfil выполнять
fulfillment выполнение, осуществление, исполнение
fumigation фумигация
furnish снабжать, предоставлять; представлять
further дальнейший

G

general общий
goods *pl* товары, груз
grade качество, сорт
grant предоставлять, разрешать
gross валовой; ~ **weight** вес (масса) брутто;
 ~ (registered) **tonnage** валовая (полная брутто-) регистрационная вместимость; валовый регистровый тоннаж
guarantee гарантировать
gulf залив

H

habilitation финансирование
hand передавать, вручать
handle обрабатывать
handling обработка; ~ **submarine hoses** подача подводных шлангов
harbour гавань, бухта
hearing *юр.* разбор, слушание (дела)

heat нагревать; ~ **ing unit** нагревательная установка;
тех. ~ **er coil** змеевик
heavy тяжелый
hemisphere полушарие, сфера;
the Western ~ западное полушарие

herein здесь
hereinafter ниже, в дальнейшем
hereof об этом, из этого
hindrance препятствие, помехи
hold трюм
holder держатель (коносамента и т.п.)
holiday праздник
homogenous однородный
hose шланг; **submarine** ~ подводный шланг;
permanent ~ постоянный шланг
hostile неприятельский, враждебный
hostilities военные действия;
outbreak of ~ начало военных действий
hour час; **office** ~ **s** рабочее время
however как бы ни, однако, тем не менее
howsoever как бы то не было, каким бы то ни было путем

I

ice лед, обледенение
ill больной; ~ **person** больной
immediately немедленно
immunity иммунитет, неприкосновенность, привилегия
imperial подвергать опасности
impose облагать (пошлиной), налагать (обязательство)
impossibility невозможность
inability непригодность
inaccessible недоступный
inaccuracy неточность

inadequacy	несоответствие требованиям
inception	начало; at the ~ of the voyage в начальной стадии рейса
incident	случай, происшествие
include	включать
incorporate	включать, инкорпорировать
incorrectness	неправильность
increase	увеличивать
incur	подвергаться чему-л.
indemnify	<i>страх.</i> возмещать убытки, компенсировать
indemnity	возмещение убытков, компенсация
independent	независимый
indicate	указывать, показывать
inflammable	легко воспламеняющийся; by ~ nature воспламеняющийся по своей природе
inform	сообщать, уведомлять
inherent	присущий, свойственный
injure	ранить; ~ d person раненый
insert	включать, вносить
inspection	проверка
instead of	вместо
instruction	предписание, инструкция
insufficiency	недостаточность
insulate	изолировать; ~ d изолированный, покрытый изоляционным материалом
insurance	страхование
intaken	принятый, взятый
intent	намерение; do smth. with ~ совершать что-л. с намерением
interpretation	объяснение, толкование
interior	внутри помещения, интерьер
involve	включать, подразумевать
issuance	выдача, выписка
issue	издавать, выписывать (документ)

J

jointly	совместно
judgment	решение; Master's ~ решение капитана
jurisdiction	юрисдикция, подсудность

K

kind	сорт, качество, разновидность; goods of every ~ товары различных видов
knowledge	знание

L

labour	труд, рабочая сила
lack	отсутствие, недостаток
land	выгрузить на берег
last	прошлый
latent	скрытый; ~ defect скрытый дефект
law	закон; national ~ государственный закон; ~ful законный
laydays	<i>мор.</i> стальнойные дни, стояночное время (период времени, обусловленный в чартере для погрузки и разгрузки судна)
laytime	<i>мор.</i> стальнойное время
leakage	утечка
lease	арендовать
leave	покидать
legal	юридический, правовой, законный
legislation	законодательство, закон
length	длина
less	меньше; ~ the freight charged за вычетом фактически начисленного фрахта
liable	обязанный; be ~ for ответственный за что-л., кого-л.; ~ to подверженный чему-л.
liability	обязанность, ответственность; be at ~ быть ответственным

liberty	свобода; be at ~ иметь право
license	разрешение; ~ed имеющий право, разрешение
lie	быть расположенным, находиться; ~ afloat находиться на плаву
lien	юр. залоговое право; absolute ~ on goods абсолютное право залога на груз; to exercise a ~ (upon) применить залоговое право (на)
lighter	лихтер
lighterage	плата за использование лихтеров; погрузка и разгрузка посредством лихтеров
lighting	электрическое освещение
limit	1. ограничение; ~ of liability ограничение ответственности; 2. ограничивать
limitation	ограничение
liquidated damages	заранее оцененные убытки
load	грузить; ~ unit отдельное грузовое место
loading	погрузка
lock-out	локаут
loss	убыток, потеря
lumpsum	<i>трансп.</i> твердая сумма фрахта (независимо от того, сколько фактически погружено на судно)

M

maintain	поддерживать
management	административное управление
manning	укомплектование рабочей силой
mariner	моряк, матрос
maritime	морской
mark	маркировка
master	<i>мор.</i> капитан
mat	мат, циновка
mean	1. <i>pl.</i> (употребляется как <i>sing.</i> и как <i>pl.</i>) средство; способ the ~s of conveyance способ перевозки; by all ~s любым способом, любой ценой;

	by ~s of ... посредством ...; средний;
	2. (meant, meant) означать, подразумевать
measure	измерять
measurement	измерение; объем
merchant	торговец, зд. грузовладелец; ~ packed упакованный грузовладельцем торговый; ~ <i>юр.</i> Shipping Code Кодекс торгового мореплавания
metric	метрический
mooring	<i>мор.</i> швартовка; место стоянки судов ~ line швартов, швартовый канат
mutual	взаимный, обоюдный

N

name	1. название, наименование, обозначение; 2. номинировать, обозначить ~d place трансп. согласованное место
nation	нация; страна
nature	природа, характер, свойства
nautical	мореходный; ~ mile мор. морская миля
navigation	<i>мор.</i> судовождение, навигация, плавание, судоходство; ~ area район плавания
necessitate	делать необходимым, вынуждать, неизбежно влечь за собой
neglect	небрежность, упущение
negligence	небрежность, халатность
neither ... nor ...	ни ... ни ...
non	означает отрицание или отсутствие
non-execution	невыполнение
non-performance	невыполнение
noon	полдень
notice	1. извещение; <i>мор.</i> нотис; ~ of readiness нотис о готовности; 2. уведомлять, предупреждать
notification	извещение, сообщение, предупреждение
notwithstanding	несмотря на
null and void	<i>юр.</i> недействительный, потерявший законную силу

О

obtain	получать, добывать, достигать
occur	происходить, случаться
officer	зд. должностное лицо, чиновник, ответственный служащий; мор. комсостав судна; капитан торгового судна
omission	упущение
operate	эксплуатировать, действовать
option	право, выбор, усмотрение, мнение; опцион; at ~ по усмотрению, по выбору
optional	необязательный; факультативный; ~ cargo факультативный груз, попутный груз
order	1. порядок; последовательность in any ~ в любой последовательности; in ~ to для того чтобы, с тем чтобы; stowage ~ предписание об укладке груза; указание, приказ; 2. направлять, давать указание
ordinance	указ, постановление
original	первоначальный
otherwise	иначе; not ~ provided for только для указанных целей; not ~ specified трансп. не отнесенные к какой-л. иной категории (товары)
outbreak	возникновение, начало
over	сверх, свыше; ~ and above сверх и кроме; ~ on bill трансп. дополнительный груз, указанный в коносаменте
overfreight	трансп. излишний груз
overside	за бортом; за борг; ~ the lighter через лихтер
owing to	из-за, благодаря
own	владеть, иметь
owner	владелец; зд. грузовладелец

Р

package	упаковка; safe ~ безопасная, надежная упаковка; good ~ исправная упаковка; грузовое место
pallet	пакетированный груз, поддон
partial	частичный
participate	разделять, участвовать (in) в чем-л., пользоваться (in) чем-л.
particulars	подробный отчет, данные (судна)
party	юр. сторона; first moving ~ сторона-инициатор, истец
pay (paid, paid)	платить; ~ in cash оплачивать наличными
payable	подлежащий оплате, оплачиваемый; ~ day by day уплачиваемые день за днем, ежедневно
payment	уплата, оплата; платеж; ~ of freight оплата фрахта; against ~ при уплате
penalty	штраф, неустойка
pence	пенс
per:	~ day в день
performance	выполнение, исполнение
peril	опасность, риск; ~ of (the) sea <i>српх.</i> морской риск; морские опасности
permanent	постоянный; ~ hoses постоянные шланги
permit	позволять
permissible	допустимый; ~ freeboard for the voyage допустимая для рейса высота надводного борта
persistent	устойчивый, стойкий
pertinent	уместный, относящийся к делу
piece	грузовое место
pier	мор. пирс, причал, мол
piereage	мор. плата за пользование местом швартовки
pilot	лоцман; with or without ~ с лоцманской проводкой или без нее
pilotage	проводка судов; лоцманский сбор

pipe	труба; ~ line трубопровод, нефтепровод
piracy	пиратство
place	место; ~ of loading (discharging) пункт погрузки (разгрузки); principle ~ of business местонахождение главной конторы (офиса)
point	пункт, место, точка; flash ~ точка возгорания
pollution	загрязнение
poop	<i>мор.</i> ют, кормовая часть судна
port	порт; ~ of call порт захода; ~ charges портовые расходы
portion	часть
possession	собственность, имущество
possible	возможный
pound	фунт; ~ sterling фунт стерлингов (денежная единица Великобритании)
power	энергия; ~ steam пар для работы
precisely	именно, верно, совершенно
precaution	предосторожность; to take ~s принять меры предосторожности
prejudice	ущерб; without ~ без ущерба
premise	склад, помещение; вступительная часть документа
present	представить, предъявить
pressure	давление; vapor ~ давление паров
prevent	предотвратить
principal	основной, главный
prima-facie evidence	<i>лат.</i> бесспорное доказательство
prior to	до, перед
privilege	привилегия, преимущество
privity	соучастие
pro:	~ rata <i>лат.</i> пропорционально
probably	вероятно
proceed	следовать (о судне)
proceeds	выручка, вырученная сумма, доход

proceeding	<i>юр.</i> иск, судебное дело, процесс; to bring ~ предъявлять иск
proclamation	объявление, провозглашение
procure	доставлять, обеспечивать
promptly	сразу, быстро, точно
proper	надлежащий
properly	надлежащим образом
property	собственность
proportion	пропорция; in ~ to соразмерно, пропорционально, соответственно
proprietor	владелец, собственник
prove	доказать, подтвердить; ~ d damages доказанные убытки (т.е. убытки, при которых представлены бесспорные доказательства)
provide	обеспечивать; ~ for предусматривать
provided	при условии, что
provisions	положения, пункты, условия (в документах)
pump	1. насос; 2. качать; ~ in закачивать; ~ out выкачивать; ~ ing in and out налив и слив груза
purport	зд. претендовать
purpose	цель; for the ~ of с целью
pursuance	выполнение, исполнение; in ~ of smth выполняя что-л., согласно чему-л.
pursuant	~ to соответственно, согласно (чему-л.)

Q

quarantine	карантин, карантинный период
quay	<i>мор.</i> набережная, причал
quote	назначать цену, ставку, котировать

R

rail	поручни, леер; over ship's ~ через поручни судна
rate	ставка, норма; at the average ~ of loading по средней норме погрузки; ~ of exchange валютный курс

reach	достигать, доходить до
ready	готовый; be ~ быть готовым
reason	причина; by ~ of по причине, из-за, вследствие
reasonable	приемлемый, разумный
receipt	получение; to take ~ of goods принимать груз
receive	получать
receiver	грузополучатель
receptacle	емкость
reception	прием, получение
recklessly	беспечно, небрежно
reckon	считать, исчислять
record	запись, регистрация; ullage ~ журнал записи пустот
recover	взыскать, получить обратно (издержки)
refer	ссылаться (to) на ; направлять; <i>юр.</i> передавать дело в арбитраж
reference	ссылка
refrigerate	замораживать, охлаждать; ~ ing unit холодильная установка; ~ ed goods рефрижераторные грузы
regard	отношение; in ~ to касательно, что касается; with ~ to относительно, по отношению к
register ton	регистрационная тонна
regulation	предписание, правило; <i>pl.</i> положения, устав
reimburse	возмещать, покрывать сумму
relating	относящийся (to) к
relation	отношение; in ~ to в отношении чего-л., кого-л.
release	освобождать
relevant	уместный, относящийся к делу
relief	освобождение (от уплаты штрафа, обязанностей)
relieve	освободить от должности; be ~ ed быть освобожденным (от обязанностей); be ~ ed of liability освободиться от ответственности
remain	оставаться

remit	снимать; передать
removal	сдача, передача (груза)
repairs	ремонтные работы; undergo ~ подвергаться ремонту
reply	отвечать
reposition	перемещать; <i>зд.</i> возвращать
repugnant	противоречащий
request	просьба, требование; on (by) ~ по требованию
require	требовать; the Carrier is ~ed перевозчик обязан
residue	остаток, остаток; oily ~s from consolidated tank washings содержащие нефть отходы от промывки танков
respect:	in ~ of в отношении чего-л., относительно чего-л.
responsible	ответственный; be ~ for быть ответственным за что-л., кого-л.
responsibility	ответственность
restraint	ограничение; ~ of Authorities ограничение властей; ~ of princes ограничения, налагаемые государями
result	проистекать (from) из чего-л., являться результатом
retain	сохранять
return	возвращаться
reevaluation	<i>фин.</i> ревальвация
revalue	<i>фин.</i> переоценить, ревальвировать
right	право; to have ~ иметь право
riot	мятеж
risk	риск; at smb's ~ на риск кого-л.
rotate	вращать(ся), поворачивать(ся)
rotation	вращение, поворот; ротация (портов)
rouble	рубль
route	путь следования, маршрут

rule	правило; Hague ~s Гаагские правила (коносментных перевозок); York-Antwerp ~s <i>страх.</i> Йорк-Антверпенские правила морского страхования (совокупность упорядоченных правил, относящихся к урегулированию претензий при общей аварии); <i>юр.</i> ~ of Procedure процессуальные нормы; under ~s по правилам, согласно правилам
ruling	действующий
runner	<i>мор.</i> ходовой ролик, каток
running days	календарные дни

S

sacrifice	жертвовать
sail	плавать (о судне)
sale	продажа
salvage	спасение; salving ship судно-спасатель
sanction	санкция, одобрение; with the Charterer's ~ с согласия фрахтователя
satisfaction	удовлетворение; to the ~ of smb к чьему-л. удовлетворению
save	сберечь, сэкономить
say	употребляется при повторении цифры или числа прописью
scope	размер, объем; ~ of voyage осуществление рейса
seal	опечатать, опломбировать; ~ed goods опечатанные грузы
seaworthy	мореходный
secure	обеспечивать; закреплять
security	безопасность, обеспечение, гарантия
sediment	осадок; отстой
segregate	отделять, изолировать;
seizure	наложение ареста; конфискация
sender	отправитель
separate	разделять, отделять; water ~d отсепарированная вода

separation	сепарация, материал для разделения груза; ~ of all possible water сепарация максимального количества воды
separately	отдельно
servant	служаший
service	служба, обслуживание; by ~ путем
set	устанавливать, определять; as ~ out above как изложено выше; ~ in устанавливаться, наступать (о погоде); ~ forth включенный
settle	улаживать, урегулировать
share	доля, часть
shaft	<i>мор.</i> вал
shelterdeck	<i>мор.</i> шельтердек, навесная палуба
shift	перемещать, перешвартовать; ~ ing перешвартовка
ship	1. судно; 2. отправлять
shipment	отправка, отгрузка
shipper	отправитель
shortage	недостаток, нехватка
sign	1. признак; ~ s of opening признаки вскрытия (контейнера и т.п.); ~ of unsealing след снятия пломбы (печати); 2. подписывать (документ)
similar	подобный
small	маленький, небольшой
sole	единственный, исключительный
solely	исключительно, единственно
space	пространство, помещение
spare	свободный, запасной
specifically	особенно, точно, определенно
specify	перечислять
state	оговаривать, констатировать; ~d установленный
statute	статус, закон, устав; by ~ в силу закона
statutory	законодательный; ~ provisions законодательные нормы

steam	пар; ~er парход; generate ~ вырабатывать пар
stegomyia	биол. паразиты; ~ free wharf причал свободный от паразитов
stevedore	стивидор, портовый грузчик
stipulate	оговаривать, предусматривать
stipulation	условие
stoppage	остановка, задержка
storage	хранение
stow	укладывать (груз)
stowage	укладка; ~ order погрузочный ордер
stranding	посадка на мель (судна)
strife	спор, раздор
strike	забастовка
sub-clause	подпункт
sub-contracting	сдача в подряд, наем услуг, рабочей силы
subject	подчиненный; подверженный (to); подлежащий (to); ~ to при условии, если
sublet	ком. передавать в субаренду, субфрахтовать
substitute	заменять; ~d vessel заменяемое судно
sufficient	достаточный
suit	юр. иск, судебное дело; bring ~ подать иск
sum	сумма
supply	снабжать, предоставлять
supplier	поставщик
surface	поверхность; on the ~ of the package на лицевой стороне упаковки
surrender	отказ
surveyor	мор. инспектор, контролер
sustain	поддерживать, подкреплять; подтверждать, доказывать

T

tackle	мор. такелаж, грузовые средства судна; ground ~ оснастка для опускания на грунт
take	брать, взять; ~ delivery принимать груз; ~ place происходить; ~ into account принимать во внимание
tally	подсчитывать (груз)
tariff	тариф, расценка
tax	налог; Spanish derramas ~s испанские чрезвычайные налоги
terms	условия (соглашения, оплаты и т.п.), сроки
thence	оттуда
tender	1. тендер; вспомогательное судно; 2. предлагать; подавать заявку
thereto=to that	к нему (т.е. к порту)
thief	вор; assailed thieves грабители
time	время; ~ bar юр. срок исковой давности; ~ lost потерянное время; ~ consumed затраченное время
ton	тонна; register ~ регистровая тонна (100 куб.фут=2,8307 куб.м.)
top off	наполнять доверху, догрузить
total	общий, целый,
tow	буксировать
trade	торговля, сделка; in the ~ for the carriage в рейсе для перевозки
trading	торговый
trailer	трейлер, прицеп
transportable tank	транспортная единица, цистерна, бак для перевозки жидкостей
transship	мор. перегружать
transhipment	перевозка
trim	мор. удифферентовывать (о судне), производить штивку
trimming	штивка груза

U

ullage	утечка, нехватка, незаполненная часть объема; ~ record журнал записи пустот
umpire	суперарбитр
unable	неспособный
under	по (показывает на соответствие) ~ this contract по контракту
undergo	подвергаться; ~ repairs производить ремонт
undertake	брать на себя
unification	унификация; the International Convention for the ~ of certain rules мор. Международная Конвенция об унификации определенных правил
unit load	отдельное грузовое место
unless	если не, пока не; ~ the packing had been carried by the Carrier за исключением того, когда упаковка груза была произведена перевозчиком
unpacked	неупакованный
unseal	распечатать, снять пломбы
unseaworthiness	немореходность
unsuitability	непригодность
unsuitable (for)	непригодный, неподходящий для чего-л., кого-л.
upwards	свыше
usage	обычай
use	1. польза; 2. использовать, пользоваться

V

validity	(of) действительность, законность, вескость
value	1. стоимость, оценка; <i>pl.</i> фрахтовые сделки; 2. ценить, оценивать
vapor	амер. <i>vapour</i> пар; ~ pressure давление паров
vehicle	<i>трансп. pl.</i> средства транспорта, средства перевозки

ventilate	проветривать
verbatim	<i>лат.</i> дословно
verify	проверять; ~ the freight basis делать правильность начисления фрахта
vessel	судно
via	<i>лат.</i> через, путем
vice	порок; inherent ~ of goods скрытые дефекты грузов
visit	посещать
void	<i>юр.</i> недействительный; null and ~ недействительный, потерявший законную силу
volume	объем, емкость, вместимость; сила, интенсивность
voyage	рейс

W

waive	<i>юр.</i> отказываться (от права, требования)
waiver	<i>юр.</i> отказ от права, требования
want	отсутствие
war	война; <i>воен.</i> ~ Risk Clause пункт чартера о военном риске; contaband of ~ военная контрабанда
warehouse	хранилище
warehouseman	рабочий на складе
warehousing	хранение на складе
warlike	воинственный; ~ operations военные действия
warrant	разрешение; приказ; предписание; warrant
warranty	гарантия
wastage	износ, потеря; ~ in weight or bulk потеря в весе и объеме
weigh	взвешивать, весить
weight	вес
well	хорошо; as ~ также; as ~ as так же как, а также
west	запад; ~ of западнее; ~ ern Hemisphere западное полушарие
wharf	<i>мор.</i> пристань, причал

wharfage	причальный сбор
whatever	что бы то ни было
whatsoever	любой
whether	ли; ~ not независимо от того; ~ or not the most direct or advertised or customary route независимо от того, является ли это наиболее прямым, объявленным или обычным путем
which	который; ~ ever какой бы ни был
whole	весь, целый, общий; on the ~ в целом
whomsoever	кому бы то ни было
winch	лебедка; ~ man лебедчик
wireless	радио; by ~ по радио
withdraw (withdrew; withdrawn)	забирать, отзывать; уходить; извлекать
withhold (withheld)	отказывать в чем-л.; удерживать
within	в течение, в пределах; ~ the period of responsibility в течение этого периода ответственности
without	без; ~ pilot без лоцманской проводки
withstand	противостоять
wood	доски, древесина
write (wrote, written)	писать; in writing в письменной форме
wrongful	незаконный, неправомерный

Список сокращений

AA	<i>afloat</i>	
a.m	<i>ante meridiem</i>	до полудня
A.S.T.M.	<i>American Society for Testing Materials</i>	Американское общество по испытанию материалов
BIMCO	<i>Baltic and International Maritime Conference</i>	Балтийская и Международная морская конференция
B/L	<i>Bill of Lading</i>	коносамент
c.i.f.	<i>cost, insurance and freight</i>	стоимость, страхование, фрахт (СИФ)
cl.	<i>clause</i>	статья, пункт
DHD	<i>Dispatch at half demurrage rate</i>	Диспач оплачивается в половинном размере от ставки за простой
ETA	<i>estimated time of arrival</i>	расчетное время прибытия
etc.	<i>et cetera</i>	и так далее
ETD	<i>estimated time of departure</i>	расчетное время отправления
FIOS	<i>free in and out and free stowed</i>	судно свободно от расходов по погрузке, выгрузке и укладке
GRT	<i>Gross Register tonnage</i>	брутто-регистрационный тоннаж
i.d.	<i>id est (that is)</i>	то есть
IMDGC	<i>International Maritime Dangerous Goods Code</i>	Международный кодекс по морской перевозке опасных грузов
lbs	<i>(libra)</i>	лат. фунт
Ltd	<i>limited</i>	с ограниченной ответственностью (об акционерных компаниях)
m/t	<i>metric tons</i>	метрическая тонна (1000кг)
m/v	<i>motor vessel</i>	теплоход
p.m.	<i>post meridiem</i>	после полудня
Rbls	<i>Roubles</i>	рубли
SHEX	<i>Sundays and holidays excepted</i>	исключая воскресные и праздничные дни
wday	<i>weather working day</i>	погожий рабочий день

Лексикографические источники

1. Collins Cobuild English Dictionary. London, Harper Collins Publishers Ltd., 1995.
2. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. London, Oxford University Press, 1996.
3. Longman Dictionary of Contemporary English. Longman 1998.
4. Русско – английский морской словарь. Под общей редакцией Н. М. Елагина. Таллинн «Мерш», 1998.
5. Англо- русский морской словарь. В. П. Фаворов. «Марин Инжиниринг сервис», М., 1996.
6. Большой англо – русский политехнический словарь. «Руссо», М., 1998.
7. Англо – русский словарь. В.К. Мюллер. М., «Русский язык» 1990.
8. Англо – русский морской словарь сокращений. П.А. Фаворов. М., Военное издательство, 1993.
9. Терминологический справочник судоводителя по ведению дел и документации на английском языке. В.И. Бобин. М., Транспорт, 2000.
10. Краткий англо – русский технический словарь. Ю.А. Кузьмин, В.А. Владимиров. Московская международная школа переводчиков, 1992.
11. Новый англо – русский юридический словарь. Ю.Ф. Березовенко, С.Н. Березовенко. Киев, «Евроиндекс Лтд», 1993.
12. Англо-русский медицинский словарь. М.П. Мультановский, А. Иванова, М., 1990
13. Большой англо-русский словарь. И.Р. Гальперин. М.: Советская энциклопедия, 1972
14. Англо-русский словарь по внешней торговле и международным транспортным операциям. А.Г. Пивовар, М., 2001